

No. 34327

**ISRAEL
and
ARGENTINA**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of
investments (with protocol). Signed at Jerusalem on
23 July 1995**

Authentic texts: Hebrew, Spanish and English.

Registered by Israel on 4 February 1998.

**ISRAËL
et
ARGENTINE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des
investissements (avec protocole). Signé à Jérusalem le
23 juillet 1995**

Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.

Enregistré par Israël le 4 février 1998.

פרוטוקול

עם חתימת ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן, הסכימו החתומים מטה על ההוראות הבאות, המהוות חלק בלתי נפרד מן ההסכם האמור:

ביחס לסעיף 1, ס"ק (3) (ב):

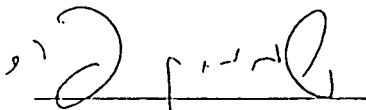
הצד המתקשר שבשטח ארצו מתכצעות ההשקעות רשאי לבקש הוכחה לשליטה הננקטת בידי המשקיעים של הצד המתקשר האחר.

העובדות הבאות, בין היתר, תחקבלנה כראיות לשליטה:

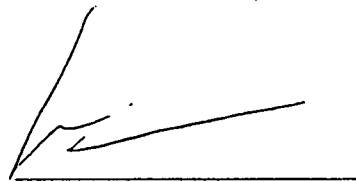
1. מעמד של אדם קשור ליישות משפטית של הצד המתקשר האחר;
2. השתתפות ישירה או עקיפה בהון של יישוח משפטית המעניקה שליטה בפועל, בעיקר, השתתפות ישירה או עקיפה ביותר מ-50 אחוזים מההון, או בעלות ישירה או עקיפה על הקולות הדרושים להשגת מעמד של שליטה בגופי החברה או להשפעה על תפקודה של היישות המשפטית באופן החלטי.

ביחס לסעיף 1, ס"ק (1) (ג) להסכם זה, הצדדים המתקשרים מסכימים שמקום שמדובר בהלוואות, סעיף זה יהיה בר תחולה רק על הלוואות שניתנו בחוזה חוקי והקשורות ישירות להשקעה מסויימת.

נעשה ב ירושלים ביום כה במסגרת החשן"ה, שהוא יום 23 ב יולי 1995, בשני עותקים, בשפות העברית, הספרדית והאנגלית, ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלים כלשהם בפרשנותן של ההוראות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת מדינת ישראל

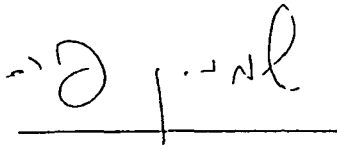


בשם ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

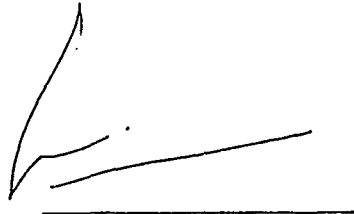
סעיף 14
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. הוא ימשיך להיות כחוקף לאחר מכן עד חום שנים עשר (12) חודשים מהתאריך שבו ייתן צד מתקשר הודעה בכתב על סיום לצד האחר. ביחס להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה היה כחוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן ביחס להשקעות האמורות לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום, וכלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

נעשה ב ירושלים ביום כ"ב בטבת התשנ"ה, שהוא יום 23 ב יולי 1995, בשני עותקים, כשפות העברית, הספרדית והאנגלית, ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה.
במקרה של הבדלים כלשהם בפדשנותן של ההוראות, יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממשלת מדינת ישראל



כשם ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

(כ) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה.

2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיבות:

(א) לאותו יחס בזיקה לזכויות ולתביעות שרכש, מכוח ההעברה; וכן

(ב) לכל חשלוֹם המתקבל כהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, כשם שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת לדבר ולחשואות הקשורות אליה.

סעיף 11

החלת כללים אחרים והתחייבויות מיוחדות

(1) מקום שעניין מטופל בו בזמן הן ע"י הסכם זה והן ע"י הסכם כינלאומי אחר ששני הצדדים המתקשרים הם צדדים לו, או ע"י התחייבויות לפי המשפט הכינלאומי, אין בהסכם זה דבר שימנע מצד מתקשר או ממשקיעים שלו שהם בעלי השקעות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר מלנצל את הכללים הנוחים יותר למקרה שלהם.

(2) אם היחס המוענק ע"י צד מתקשר אחד למשקיעים של הצד המתקשר האחר כהתאם לחוקיו ולתקנותיו או כהתאם להוראות חוזים מפורשים אחרים הוא נוח יותר מזה המוענק ע"י הסכם זה, יוענק היחס הנוח יותר.

סעיף 12

תחולת ההסכם

(1) הסכם זה יחול על כל ההשקעות, בין אם נעשו לפני חאריך כניסתו של הסכם זה לתוקף או אחדיו, אולם הוראות הסכם זה לא יחולו על סכסוך, תביעה או מחלוקת אשר התעוררו לפני כניסתו לתוקף ואשר מהוים כבר נשוא להליך משפטי.

(2) הוראות הסכם זה לא יחולו על השקעות שנעשו בידי בני אדם שהם אזרחי צד מתקשר אחד כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אם האנשים האמורים היו, כמועד ההשקעה, תושבי הצד המתקשר האחרון במשך יותר משנתיים, אלא אם הוכח שההשקעה הוכאה לשטח ארצו מחוץ לארץ.

סעיף 13

כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על השלמת הנהלים הפנימיים הדרושים לו על פי החוק לצורך כניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

- (6) בית הדין לבוררות יקבע את החלטתו בהתאם להוראות הסכם זה, חוקי הצד המתקשר המעורב בסכסוך, לרבות כלליו בנוגע לבוררות הדין, תנאיו של כל הסכם מפורש שנעשה בקשר להשקעה האמורה והעקרונות הנוגעים לדבר של המשפט הבינלאומי.
- (7) החלטת הבוררות תהיה סופית ומחייבת לגבי הצדדים לסכסוך. כל צד מתקשר יבצע אותה בהתאם לחוקיו ולתקנותיו.

סעיף 9

יישוב סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בצינורות הדיפלומטיים, אשר יכולים לכלול, אם שני הצדדים המתקשרים רוצים בכך, הפנייה לוועדה דו-צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. אם סכסוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן ליישוב בדרך זו בתוך שישה חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יוכא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, אשר ימונה כהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים, ליושב ראש בית הדין. יושב ראש בית הדין ימונה כתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אם כתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לסעיף זה, לא נעשו מינויים הדרושים, רשאי כל צד מתקשר, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות בהאג לבצע מינויים דרושים כלשהם.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטתו ברוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו הוא בכית הדין ועבור ייצוגו כהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו כחלקים שווים בעלויות היושב-ראש וכשאר העלויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

סעיף 10

החלפה (סוכרוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן כקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:
 - (א) כהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והתכיעות של הצד המשופה; וכן

- (ב) מכל איחוד מכס קיים או עתיד, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;
- (ג) מההסכמים הדו-צדדיים המאפשרים מימון זכייני שנחתמו ע"י הרפובליקה של ארגנטינה עם איטליה, כ-10 בדצמבר 1987, ועם ספרד, כ-3 ביוני 1988.
- (ד) מהגדרת המונח "השקעה" (סעיף 1 (1)), מההתייחסות ל"השקעה מחדש" (סעיף 1 (2)), ומהוראות סעיף 6 הכלולות כהסכמים ברבר קידום השקעות והגנה הדדית עליהן שמדינת ישראל חתמה עליהם לפני 1 בינואר 1992.

סעיף 8

יישוב סכסוכים בין משקיע לבין הצד המתקשר המארח

- (1) כל סכסוך שעולה, במסגרת חנאי הסכם זה, בנוגע להשקעה בין משקיע של צד מתקשר אחד לבין הצד המתקשר האחר ייושב, אם אפשר, באופן ידידותי.
- (2) אם אי אפשר ליישב כך את הסכסוך בתוך שישה חודשים מהתאריך שבו העלה אחד הצדדים את הסכסוך, אפשר להביאו בפני:
- (א) בית המשפט המוסמך של הצד המתקשר שכאצו נעשתה ההשקעה; או
- (ב) בוררות בינלאומית כהתאם לס"ק (4).
- (3) מקום שמשקיע העלה סכסוך בפני בית המשפט המוסמך הנ"ל של הצד המתקשר שאצלו נעשתה ההשקעה או בפני בוררות בינלאומית, בחירה זו תהיה סופית.
- (4) במקרה של בוררות בינלאומית, יובא הסכסוך בפני:
- המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID) שהוקם על ידי האמנה ליישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימה בושינגטון כ-18 במארס 1965, או
- בית דין לבוררות שיוקם ככל מקרה לגופו כפי שייחנן שיוסכם על ידי שני הצדדים לסיכסוך.
- (5) אם אחרי תקופה של שלושה חודשים מתאריך ההודעה בכתב על הבאת הסכסוך לבוררות אין הסכמה על בחירת פורום הבוררות לפי ס"ק 4 לסעיף זה, יהיו הצדדים לסכסוך מחויבים להביא את הסכסוך בפני המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID).

חוקי הצד המתקשר המכצע את ההפקעה, לביקורתה המהירה של רשות משפטית או של רשות עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, כהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

(2) מקום שצד מתקשר מפקיע את נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1 (3), המאוגדת או המוקמת כהתאם לתחיקה שבתוקף כשטחו, ואשר בה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר האחר במניות, או זכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה ייושמו כמידה הנדרשת להבטחת פיצוי מהיר, הולם ויעיל, כיחס להשקעתם, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר האחר שהם בעלי אווון המניות או זכויות הבעלות האחרות.

סעיף 6

החזרת השקעות ותשואות

כל צד מתקשר יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר, כיחס להשקעות, העברה כלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם, בהתאם לדרכים הבאות:

(1) העברות יבוצעו כלא דיחוי באותו מטבע כר-המרה שבו הושקע ההון תחילה, או בכל מטבע כר-המדה אחר המוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר, וכלכד שהמשקיע מילא אחר כל התחייבויותיו הפיסקליות ושההעברה היא בהתאם לתקנות החליפין שנקבעו ע"י הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשתה ההשקעה, אשר לא יבטלו את הזכויות שנקבעו בסעיף זה המתייחסות להשקעות כפי שהיו בתוקף בזמן שנעשתה ההשקעה ויהיו בהתאם לכוונותיה ולמטרותיה של אמנה זו.

(2) במקרה של שינוי תקנות החליפין של צד מתקשר, אותו צד מתקשר מבטיח שלשינוי זה לא תהיה השפעה שלילית על הזכות להעביר את ההשקעות והתשואות, כפי שהיתה קיימת בעת שההשקעה נעשתה.

(3) אלא אם הסכים המשקיע אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין הישים כתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.

סעיף 7

יוצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס לא פחות נוח מזה הניתן למשקיעים של הצד המתקשר או של מדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר אחד להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יחר הנובעים:

(א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשור כולו או כעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;

משקיעי הצד האחר, כשטח ארצו, לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם כשטח ארצו.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ואזרח מועדף ביותר

1. כל צד מתקשר יעניק כשטח ארצו, להשקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעיו-שלו, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינה שלישית.

2. כל צד מתקשר יעניק כשטח ארצו, למשקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותם.

סעיף 4

פיצוי עבור הפסדים

משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נשאו כהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת או בעקבות פעולה שרירותית של הרשויות כשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית כלשהי בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

סעיף 5

הפקעה

(1) השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא תולאמה, תופקענה או תועמדנה בפני אמצעים שיש להם תוקף מקביל להלאמה או להפקעה (להלן: "הפקעה"), כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא כשל מטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-כסיו של אי הפליה, בהליך משפטי נאות, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי על ההפקעה החלויה ועומדת, הכול לפי המועד המוקדם יותר, הוא יכלול ריבית מתאריך ההפקעה ועד לתאריך התשלום, כשיעור מסחרי רגיל או כשיעור הקבוע כחוק, כפי שמתאים, יבוצע ללא דיחוי, יהיה כר-מימוש באורח יעיל וניתן יהיה להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי

- (כ) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגי אינטרסים אחרים בחברות;
- (ג) טענות לזכות על כסף ונכסים אחרים, וכן טענות לזכות על כל פעולה בעלת ערך כלכלי;
- (ד) זכויות כחחום הקניין הרוחני, תהליכים טכניים, ידע טכני ומוניטין;
- (ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או חוזה, לדברות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
2. שינוי באופן ההשקעה או ההשקעה מחדש של נכסים בהתאם לחוקים ולחקנות של הצד המתקשר שכשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיע על טיבם כהשקעות כמשמעותן כהסכם זה.
3. המונח "משקיע" יכלול:
- (א) בני - אדם שמעמדם כאזרחים או כתושבי קבע של הצד המתקשר הנוגע לדבר נובע מהחוק שכתוקף אצל אותו צד מתקשר, אשר אינם גם אזרחים של הצד המתקשר האחר.
- (ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות המאוגדות או המוקמות בהתאם לדיני הצד המתקשר הנוגע לדבר ויש להם מושב כשטח ארצו של אותו צד מתקשר, אשר אינם נשלטים במישרין או בעקיפין ע"י משקיעי של המדינה המתקשרת האחרת או משקיעים של מדינה שלישית.
4. המונח "תשואות" פירושו הסכום הצומח מהשקעה, וכולל בעיקר, אך לא בלבד; דיכידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או חשלומים למיניהם.
5. המונח "שטח" פירושו שטח הארץ הלאומי של כל צד מתקשר, לרבות האזורים הימיים הצמודים לגבול החיצוני של הים הטריטוריאלי של השטח הלאומי, וכן המדף היבשתי, שעליו רשאי הצד המתקשר הנוגע לדבר, בהתאם למשפט הבינלאומי, להפעיל זכויות ריבוניות או שיפוטיות.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים מועדפים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, וככפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות כאמור.
2. השקעות של משקיעי צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומכיטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים מפלים או בלתי-סבירים, כיכולתם של

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ארגנטינה (להלן: "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלת ההדדית של שתי המדינות,

מתוך כוונה ליצור תנאים מועדפים להשקעות רבות יותר על ידי משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, וכן,

בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעה" יכלול, בהתאם לחוקים ולחקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, נכסים מכל סוג המושקעים על ידי משקיע של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר וכולל בעיקר, אך לא בלבד:

(א) מטלטלין ומקרקעין, וכן כל זכות חפצא אחרת, ביחס לנכס מכל סוג שהוא;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LA PRO-
MOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Argentina en adelante denominados las "Partes Contratantes",

CON EL DESEO de intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países,

CON EL PROPÓSITO de crear condiciones favorables para mayores inversiones por parte de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, y

RECONOCIENDO que la promoción y la protección de inversiones basadas en este Acuerdo contribuirán al estímulo de la iniciativa económica individual e incrementarán la prosperidad en ambos Estados,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

(1) El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, todo tipo de activo que un inversor de una Parte Contratante invierta en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de esta última. Incluye en especial, aunque no exclusivamente:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como cualquier otro derecho real, respecto de todo tipo de activos;

(b) derechos derivados de acciones, bonos y otros tipos de participación en sociedades;

(c) derechos a sumas de dinero y otros activos y a prestaciones que tengan un valor económico;

(d) derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, procedimientos técnicos, know-how y valor llave;

(e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

(2) Ninguna modificación de la forma según la cual se inviertan o reinviertan los activos, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se haga la inversión, afectará su calidad de inversión conforme al presente Acuerdo.

(3) El término "inversor" designa:

(a) a las personas físicas cuya condición de nacionales o residentes permanentes de la Parte Contratante interesada deriva de la legislación vigente en esa Parte Contratante, y quienes no son a su vez nacionales de la otra Parte Contratante.

(b) a las sociedades incluyendo empresas, firmas o asociaciones con personalidad jurídica o constituidas de conformidad con la legislación de la Parte Contratante interesada, que tengan su sede en el territorio de esa Parte Contratante y que no estén directa o indirectamente controladas por inversores de la otra Parte Contratante o por inversores de un tercer Estado.

(4) El término "ganancias" designa el monto producido por una inversión, incluyendo, pero no limitado a: dividendos, utilidades, sumas provenientes del pago total o parcial de la liquidación de una inversión, interés, ganancias de capital, regalías u honorarios.

(5) El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante, incluyendo aquellas zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, como también la plataforma continental, sobre la cual la Parte Contratante interesada pueda, de conformidad con el derecho internacional, ejercer derechos soberanos o jurisdicción.

Artículo 2

Promoción y Protección de Inversiones

(1) Cada Parte Contratante, promoverá y creará, en su territorio, condiciones favorables para las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante y, conforme a su derecho de ejercer las facultades que le confiere su legislación, admitirá dichas inversiones.

(2) Las inversiones que realicen los inversores de cada Parte Contratante recibirán un tratamiento justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes de modo alguno dificultará mediante medidas irrazonables o discriminatorias la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición en su territorio de las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante.

Artículo 3

Tratamiento Nacional y de Nación más favorecida

(1) Ninguna de las Partes Contratantes someterá, en su territorio, a las inversiones o ganancias de los inversores de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que el otorgado a las inversiones o ganancias de sus propios inversores o a las inversiones o ganancias de inversores de terceros Estados.

(2) Ninguna de las Partes Contratantes someterá, en su territorio, a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, a un tratamiento menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a inversores de terceros Estados.

Artículo 4

Compensación por Pérdidas

Los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufrieran pérdidas debido a guerra u otro conflicto

armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, motín, otro evento similar o que resulte de la acción arbitraria de las autoridades en el territorio de esta última Parte Contratante recibirán de ésta, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado por ésta a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado. Los pagos resultantes serán libremente transferibles.

Artículo 5

Expropiación

(1) Las inversiones de inversores de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas ni sujetas a medidas que tengan efecto equivalente al de nacionalización o expropiación (en adelante denominada "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo por razones de utilidad pública relacionadas con las necesidades internas de esa Parte Contratante sobre una base no discriminatoria y en virtud del debido procedimiento legal y contra compensación inmediata, adecuada y efectiva. Dicha compensación corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, lo que ocurra primero, comprenderá intereses desde la fecha de la expropiación hasta el pago, a una tasa comercial normal o a la tasa estipulada por ley, según corresponda, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible. Los inversores afectados tendrán derecho, en virtud de la legislación de la Parte Contratante que hace la expropiación, a una inmediata revisión, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte Contratante, de su caso y de la valuación de su inversión, de conformidad con los principios establecidos en este párrafo.

(2) Cuando una Parte Contratante expropiara los activos de una empresa, según lo dispuesto en el Artículo 1 (3), la cual tiene personería jurídica o está constituida conforme a la legislación vigente en su territorio y en la cual los inversores de la otra Parte Contratante poseen acciones, u otros derechos de propiedad, asegurará que se aplican las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo en la medida necesaria para garantizar la compensación inmediata, adecuada y efectiva, con respecto a su inversión, a los inversores de la otra Parte Contratante que son titulares de esas acciones u otros derechos de propiedad.

Artículo 6

Repatriación de Inversiones y Ganancias

Cada Parte Contratante, respecto de las inversiones, garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de sus inversiones y ganancias, conforme a lo siguiente:

(1) Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda convertible en la cual se invirtió originalmente el capital o en cualquier otra moneda convertible acordada entre el inversor y la Parte Contratante interesada, siempre que el inversor haya cumplido con todas sus obligaciones fiscales y que la repatriación se ajuste a las reglamentaciones cambiarias establecidas por la Parte Contratante en cuyo territorio se hizo la inversión, las cuales no anularán los derechos establecidos en este artículo, relativos a las inversiones, que tenían vigencia en el momento en que se hizo la inversión y concorderán con los objetivos y propósitos del presente Acuerdo.

(2) En caso de que se modifiquen las reglamentaciones cambiarias de una Parte Contratante, esa Parte Contratante garantizará que dichas modificaciones no perjudicarán los derechos de repatriar las inversiones y ganancias que tenían vigencia en el momento en que se hizo la inversión.

(3) Salvo acuerdo en contrario por el inversor, las transferencias se efectuarán a la tasa de cambio aplicable en la fecha de la transferencia conforme a las reglamentaciones cambiarias en vigor.

Artículo 7

Excepciones

Las disposiciones del presente Acuerdo relativas al otorgamiento de un tratamiento no menos favorable que el acordado a los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes o a los inversores de un tercer Estado, no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

(a) cualquier acuerdo o arreglo internacional relativo total o principalmente a impuestos, o cualquier legislación interna relativa total o principalmente a impuestos;

(b) cualquier acuerdo existente o futuro de unión aduanera, zona de libre comercio o mercado común o un acuerdo internacional similar, en el cual alguna de las Parte Contratantes sea o pueda ser parte;

(c) los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscritos por la República Argentina con la República Italiana, el 10 de diciembre de 1987, y con el Reino de España, el 3 de junio de 1988;

(d) la definición de "inversión" (Artículo 1, párrafo 1), la referencia a "reinversión" (Artículo 1, párrafo 2) y las disposiciones del Artículo 6, incluidas en acuerdos celebrados por el Estado de Israel antes del 1ro. de enero de 1992.

Artículo 8

Solución de Controversias entre un inversor y la Parte Contratante receptora de la inversión

(1) Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Acuerdo respecto de una inversión entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada en forma amistosa.

(2) Si la controversia no hubiera podido ser así solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por cualquiera de las partes, podrá ser sometida a:

(a) los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión; o

(b) a arbitraje internacional conforme a las disposiciones del párrafo (4).

En caso de que una controversia hubiera sido planteada, y las Partes no estuvieran de acuerdo con la elección de (a) o (b), prevalecerá la opinión del inversor.

(3) Una vez que un inversor haya sometido la controversia a los tribunales competentes mencionados de la Parte Contratante donde se realizó la inversión o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

(4) En caso de recurrir al arbitraje internacional, la controversia será sometida:

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, ó

- a un tribunal de arbitraje creado para cada caso, tal como sea mutuamente acordado por las partes en la controversia.

(5) Si dentro de los tres meses subsiguientes a la notificación escrita de la presentación de la controversia para arbitraje no hubiera un acuerdo sobre la elección de un foro conforme al párrafo (4) de este Artículo, las Partes en la controversia estarán obligadas a presentarla al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.).

(6) El tribunal de arbitraje decidirá de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, la legislación de la Parte Contratante involucrada en la controversia, incluyendo las normas relativas a conflictos de leyes, los términos de cualquier acuerdo específico concluido con relación a la inversión, como así también los principios pertinentes del derecho internacional.

(7) La sentencia arbitral será definitiva y obligatoria para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante la ejecutará de conformidad con sus leyes y reglamentaciones.

Artículo 9

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas por la vía diplomática, la cual podrá incluir, si ambas Partes Contratantes lo desean, su remisión a una Comisión Bilateral compuesta por representantes de ambas Partes Contratantes.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera dentro de los seis meses subsiguientes a la notificación de la controversia, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera: dentro de los dos meses subsiguientes a la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente será nombrado dentro de los dos meses subsiguientes a la fecha de designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya a que proceda a los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

Artículo 10

Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o su agencia designada (en adelante denominada la "Primera Parte Contratante") realizará un pago en virtud de una indemnización otorgada con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante (en adelante denominada la "Segunda Parte Contratante"), la Segunda Parte Contratante reconocerá:

(a) la asignación a la Primera Parte Contratante por o ley mediante transacción legal de todos los derechos y títulos de la parte indemnizada; y

(b) que la Primera Parte Contratante está facultada para ejercer dichos derechos y hacer valer dichos títulos en virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La Primera Parte Contratante tendrá derecho en toda circunstancia a:

(a) el mismo tratamiento con respecto a los derechos y títulos adquiridos por ésta, en virtud de la asignación; y

(b) todo pago recibido conforme a esos derechos y título,

que la parte indemnizada tenía derecho a recibir en virtud del presente Acuerdo con respecto a la inversión pertinente y sus correspondientes ganancias.

Artículo 11

Aplicación de otras normas y compromisos especiales

(1) Cuando un asunto estuviera regido simultáneamente por el presente Acuerdo y por otro acuerdo internacional en el cual sean parte ambas Partes Contratantes, o por obligaciones establecidas en el derecho internacional, ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo impedirá a las Partes Contratantes ni a cualquiera de sus inversores que posean inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante valerse de las normas que sean más favorables en su caso.

(2) Si el tratamiento a ser acordado por una Parte Contratante a los inversores de la otra Parte Contratante de conformidad con sus leyes y reglamentaciones u otras disposiciones o contratos específicos es más favorable que el acordado por el presente Acuerdo, se acordará el tratamiento más favorable.

Artículo 12

Aplicación del Acuerdo

(1) El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones, ya fueren hechas antes o después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, pero las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia, reclamo o diferendo que hubiera surgido antes de su entrada en vigor y que ya sea objeto de una acción legal.

(2) Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante si dichas personas hubieran estado domiciliadas, en el momento de la inversión, en esta última Parte Contratante durante más de dos años, salvo que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

Artículo 13

Entrada en vigor

Cada Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante por escrito a través de la vía diplomática el cumplimiento de sus procedimientos legales internos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

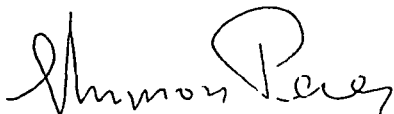
Artículo 14

Vigencia y Terminación

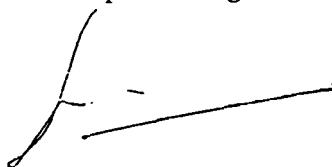
El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años. Luego continuará en vigor hasta la expiración de un plazo de doce (12) meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Acuerdo. Con respecto a las inversiones realizadas mientras esté en vigor el presente Acuerdo, sus disposiciones continuarán en vigor, con respecto a dichas inversiones, por un período de diez (10) años después de la fecha de terminación y sin perjuicio de la aplicación, de allí en adelante, de las normas del derecho internacional general.

Hecho en *Jerusalén*, el *23* de julio de 1995, que corresponde al día *25* de *Tammuz*, 5755, en duplicado, en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de sus disposiciones, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno
del Estado de Israel:



Por el Gobierno
de la República Argentina:



PROTOCOLO

Al firmar el Acuerdo entre el Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Argentina para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, los abajo firmantes han acordado las siguientes disposiciones, que constituyen parte integrante de dicho Acuerdo.

Con referencia al Artículo 1, párrafo (3), (b):

La Parte Contratante en cuyo territorio se emprenden las inversiones podrá requerir la prueba del control invocada por los inversores de la otra Parte Contratante.

Los siguientes hechos, inter alia, se aceptarán como prueba del control.

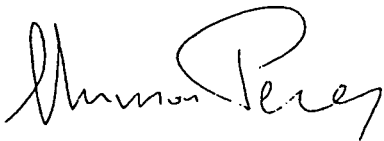
I) el status de un asociado a una persona jurídica de la otra Parte Contratante;

II) una participación directa o indirecta en el capital de una persona jurídica que permita un control efectivo como, en especial, una participación directa o indirecta superior al 50% del capital, o la posesión directa o indirecta de los votos necesarios para obtener una posición dominante en los órganos de la empresa o para influir en el funcionamiento de la persona jurídica de un modo concluyente .

Con referencia al Artículo 1, párrafo (1), (c) del presente Acuerdo, las Partes Contratantes acuerdan que en lo que se refiere a préstamos, este Artículo sólo será aplicable a préstamos contratados legalmente y que tengan una relación directa con una inversión específica.

Hecho en *Jerusalén*, el 23 de julio de 1995, que corresponde al día 25 de *Tammuz* 5755, en duplicado, en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de sus disposiciones, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno
del Estado de Israel:



Por el Gobierno
de la República Argentina:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Argentina, hereinafter referred to as the "Contracting Parties,"

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

(1) The term "investment" shall comprise, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws and regulations. It includes in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;

(b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;

¹ Came into force on 10 April 1997 by notification, in accordance with article 13.

(c) claims to money and other assets and to any performance having an economic value;

(d) rights in the field of intellectual property, technical processes, know-how and goodwill;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, shall not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

(3) The term "investor" shall comprise:

(a) natural persons deriving their status as nationals or permanent residents of the Contracting Party concerned from the law in force in that Contracting Party, who are not also nationals of the other Contracting Party.

(b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Contracting Party concerned and having its seat in the territory of that Contracting Party, which are not directly or indirectly controlled by investors of the other Contracting Party or by investors of a third State.

(4) The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment, including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

(5) The term "territory" shall mean the national territory of either Contracting Party including those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of the national territory, as well as the continental shelf, over which the Contracting Party concerned may, in accordance with international law, exercise sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party, shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3

Most-favored-nation and National Treatment

(1) Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

Article 4

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot, other such similar event or resulting from arbitrary action by the authorities in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by

the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest from the date of expropriation until payment at a normal commercial rate or at the rate provided by law, as applicable, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1(3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

Article 6

Repatriation of Investments and Returns

Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns, in accordance with the following:

(1) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned, provided that the investor has complied with all his fiscal obligations and that repatriation is in accordance with the exchange regulations established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not nullify the rights set forth in this article, relating to investments, as were in force at the time the investment was made and shall be in accordance with the aims and purposes of this Agreement.

(2) In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns as were in force at the time the investment was made.

(3) Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(b) any existing or future customs union, free trade area or common market agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;

(c) the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with Italy, on 10 December 1987,¹ and with Spain, on 3 June 1988.²

(d) the definition of "investment" (Article 1, paragraph 1) and the reference to "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in agreements entered into by the State of Israel prior to January 1, 1992.

Article 8

Settlement of Disputes between an investor and the host Contracting Party

(1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted either to:

(a) the competent court of law of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

(b) international arbitration according to the provisions of paragraph (4).

Where a dispute has been raised and the parties disagree as to the choice of (a) or (b), the opinion of the investor shall prevail.

(3) Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent court of law of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1537, No. I-26689.

² *Ibid.*, vol. 1546, No. I-26811.

(4) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted either to:

- The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the "Convention of the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States" opened for signature in Washington on 18 March 1965,¹ or

- an arbitration tribunal set up from case to case as may be mutually agreed by the parties to the dispute.

(5) If after a period of three months from written notification of the submission of the dispute to arbitration there is no agreement on the selection of a forum under paragraph (4) of this Article, the parties to the dispute shall be bound to submit it to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID).

(6) The arbitration tribunal shall render its decision in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

(7) The arbitral decision shall be final and binding for the parties in the dispute. Each Contracting Party shall execute it in accordance with its laws and regulations.

Article 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration of the Hague to make any necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10 Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated agency (hereinafter referred to as the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 11

Application of other rules and special commitments

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another International agreement to which both Contracting Parties are parties, or by obligations under international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

Article 12

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force and is already the subject of a legal procedure.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad

Article 13

Entry into force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

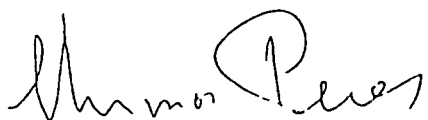
Article 14

Duration and Termination

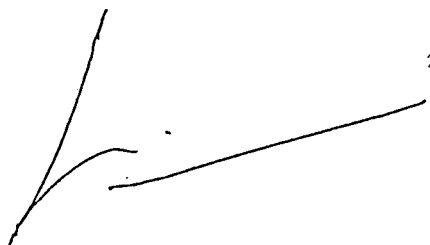
This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Done in Jerusalem this 23rd day of July, 1995, which corresponds to the 25th day of Tamuz, 5755, in duplicate, in the Hebrew; Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Shimon Peres", with a small superscript "1" to its right.

For the Government
of the Republic of Argentina:

A handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping strokes, with a small superscript "2" to its right.

¹ Shimon Peres.

² Guido Jose Maria Ditella.

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Argentina for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the said Agreement.

With reference to Article I, paragraph (3), (b):

The Contracting Party in whose territory the investments are undertaken may require the proof of the control invoked by the investors of the other Contracting Party.

The following facts, inter alia, shall be accepted as evidence of the control:

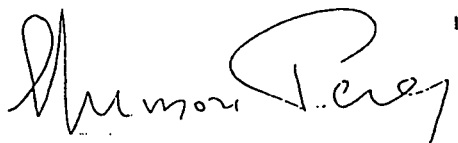
1) the status of an affiliate of a legal person of the other Contracting Party;

11) a direct or indirect participation in the capital of a legal person which allows an effective control as, in particular, a direct or indirect participation higher than 50% of the capital, or the direct or indirect possession of the votes necessary to obtain a dominant position in the company organs or to influence the functioning of the legal person in a decisive way.

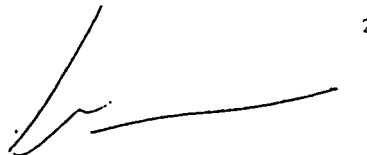
With reference to Article I, paragraph (1), (c) of this Agreement, the Contracting Parties agree that where loans are concerned, this Article shall only be applicable to loans which are legally contracted and directly related to a specific investment.

Done in Jerusalem this 23rd day of July, 1995, which corresponds to the 25th day of Tammuz, 5755, in duplicate, in the Hebrew, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

Handwritten signature of Shimon Peres, the Prime Minister of Israel at the time, in black ink.

For the Government
of the Republic of Argentina:

Handwritten signature of Guido Jose Maria Ditella, the Argentine representative, in black ink.

¹ Shimon Peres.

² Guido Jose Maria Ditella.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPRO-
QUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Argentine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables pour favoriser les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissement » désigne, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est effectué l'investissement, les avoirs de toutes natures investis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois de cette dernière et notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels sur tous types d'avoirs;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;

c) Les créances et autres avoirs et toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, du savoir-faire et de la clientèle;

e) Les droits conférés par le droit public ou en vertu d'un contrat, y compris ceux à la prospection, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement, admis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1997 par notification, conformément à l'article 13.

territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

3. Le terme « investisseur » désigne :

a) Les personnes physiques, dont le statut de ressortissant ou de résident permanent de la Partie contractante concernée découle de la législation en vigueur dans ladite Partie contractante, qui ne sont pas également ressortissants de l'autre Partie contractante;

b) Les sociétés, y compris les compagnies, les entreprises ou associations constituées ou organisées conformément à la législation de la Partie contractante concernée et qui ont leur siège sur le territoire de ladite Partie contractante, qui ne sont pas directement ou indirectement contrôlées par des investisseurs de l'autre Partie contractante ou par des investisseurs d'un Etat tiers.

4. Le terme « revenus » s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et, notamment mais non exclusivement, les dividendes, bénéfices, des montants reçus lors de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

5. Le terme « territoire » désigne le territoire national de l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale du territoire national, ainsi que le plateau continental, sur lesquels la Partie contractante intéressée peut, en vertu du droit international, exercer des droits souverains ou sa juridiction.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage et, à cette fin, réunit les conditions favorables, les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante et, sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement honnête et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'entretien, l'utilisation, l'emploi ou l'aliénation des investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE ET TRAITEMENT NATIONAL

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute ou d'autres événements similaires ou résultant de mesures arbitraires des autorités sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en sont la conséquence sont librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures qui ont un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées « l'expropriation »), sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante qui exproprie, dans le respect de la légalité, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié, immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue; elle doit être effectuée sans délai et comporter des intérêts calculés au taux commercial normal ou au taux prévu par la loi jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, de leur cas, et de l'évaluation de leurs investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société au sens du paragraphe 3 de l'article premier, qui est constituée ou organisée selon la législation en vigueur sur son territoire, et dans lesquels les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou autres droits de propriété, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une compensation rapide, adéquate et effective, en ce qui concerne leurs investissements aux investisseurs de l'autre Partie contractante, qui sont propriétaires de ces actions ou autres droits de propriété.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET BÉNÉFICES

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et bénéfices, conformément aux dispositions suivantes :

1. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée, à condition que l'investisseur ait rempli toutes ses obligations fiscales et que le rapatriement soit conforme aux réglementations en matière de change définies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, lesquelles n'annulent pas les droits énumérés dans le présent article concernant les investissements qui étaient en vigueur à l'époque où l'investissement a été fait et sont conformes aux buts et objectifs du présent Accord.
2. Au cas où la réglementation en matière de change d'une Partie contractante est modifiée, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne peuvent nuire aux droits relatifs au rapatriement des investissements et bénéfices qui étaient en vigueur à l'époque où l'investissement a été fait.
3. Sauf accord contraire donné par l'investisseur, les transferts sont faits au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation applicable en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou aux investisseurs de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

- a) De tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité, ou de toute législation interne concernant en totalité ou en grande partie la fiscalité; ou
- b) De toute union douanière, zone de libre-échange ou accord de marché commun ou accord international similaire, existants ou futurs, auxquels une des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie;
- c) Des accords bilatéraux prévoyant des clauses de financement à des conditions de faveur conclus par la République d'Argentine avec l'Italie le 10 décembre 1987¹, et avec l'Espagne le 3 juin 1988²;
- d) De la définition de « l'investissement » (paragraphe 1 de l'article premier) et de la référence au « réinvestissement » (paragraphe 2 de l'article premier) et des dispositions de l'article 6 contenues dans les accords conclus par l'Etat d'Israël avant le 1^{er} janvier 1992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1537, n° I-26689.

² *Ibid.*, vol. 1546, n° I-26811.

*Article 8*RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR
ET LA PARTIE CONTRACTANTE HÔTE

1. Tout différend survenu dans le cadre du présent Accord entre un investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. S'il s'avère impossible de régler le différend de cette façon dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il est survenu, le différend peut être soumis soit :

a) Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait; ou

b) A un arbitrage international, conformément aux dispositions du paragraphe 4.

Lorsqu'un différend surgit et que les parties ne sont pas d'accord sur le choix exposé aux alinéas *a* ou *b*, le point de vue de l'investisseur l'emporte.

3. Lorsqu'un investisseur a soumis un différend au tribunal compétent mentionné plus haut de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait ou à un arbitrage international, ledit choix est définitif.

4. En cas d'arbitrage international, le différend est soumis soit :

— Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹,

ou

— A un tribunal d'arbitrage créé au cas par cas, après accord mutuel des parties au différend.

5. Si, après une période de trois mois à partir de la notification écrite de la soumission du différend à l'arbitrage, aucun accord n'est intervenu sur le choix présenté au paragraphe 4 du présent article, les parties au différend doivent soumettre ledit différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI).

6. Le tribunal arbitral statue conformément aux dispositions du présent Accord, à la législation de la Partie contractante impliquée dans le différend, y compris ses règles relatives aux conflits de lois, aux dispositions de tout accord spécifique conclu en ce qui concerne un tel investissement et aux règles générales du droit international pertinent.

7. Les décisions du tribunal arbitral sont définitives et ont force exécutoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante les exécute conformément à sa législation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être si possible réglés par la voie diplomatique, ce qui peut inclure, si les deux Parties contractantes le désirent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut ainsi être réglé dans les six mois à dater de la notification du différend, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3. Ce tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après l'approbation donnée par les deux Parties contractantes, est nommé président du Tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée « la première Partie contractante ») fait un paiement aux termes d'indemnités qu'elle a accordées pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée « la seconde Partie contractante »), cette dernière Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale dans ce pays, de tous les droits ou prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas :

a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les prétentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et

b) A tout paiement reçu conformément à ces droits et revendications, comme la partie indemnisée pouvait y prétendre en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES ET ENGAGEMENTS SPÉCIAUX

1. Lorsqu'une question est régie simultanément par le présent Accord ou par un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par des obligations contractées en vertu du droit international, aucune disposition du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou un de ses investisseurs, détenteurs d'investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, de profiter de la réglementation qui est la plus favorable à son cas.

2. Si le traitement qui doit être accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation ou à toute autre disposition ou contrat spécifique, est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable est appliqué.

Article 12

APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués avant comme après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, mais les dispositions de ce dernier ne s'appliquent pas aux différends, revendications ou divergences survenus avant son entrée en vigueur et qui font déjà l'objet d'une procédure légale.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements faits par des personnes physiques qui sont des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante si lesdites personnes étaient, au moment dudit investissement, domiciliées dans la dernière Partie contractante depuis plus de deux ans, sauf s'il est prouvé que ledit investissement venait de l'étranger avant d'être admis sur son territoire.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités légales nationales nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier prend effet à la date de la dernière notification.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord reste en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du pré-

sent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

FAIT à Jérusalem le 23 juillet 1995, qui correspond au 25 Tammuz 5755, en deux exemplaires en langues hébraïque, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
GUIDO JOSE MARIO DITELLA

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Argentine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante dudit Accord.

En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article premier :

La Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont faits peut exiger la preuve du contrôle invoqué par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Les faits suivants, notamment, sont acceptés comme preuves du contrôle :

1. Le statut d'entreprise affiliée d'une personne morale de l'autre Partie contractante.

2. Une participation directe ou indirecte au capital d'une personne morale qui permet un contrôle réel, comme par exemple une participation directe ou indirecte dépassant 50 % du capital, ou la détention directe ou indirecte des votes nécessaires pour obtenir une position dominante dans les organes de la société ou pour influencer le fonctionnement de la personne morale de manière décisive.

En ce qui concerne l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes conviennent que, pour ce qui est des prêts, le présent article n'est applicable qu'à ceux qui sont légalement contractés ou directement liés à un investissement spécifique.

FAIT à Jérusalem le 23 juillet 1995, qui correspond au 25 Tammuz 5755, en deux exemplaires en langues hébraïque, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
GUIDO JOSE MARIO DITELLA